

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00
Lektori		Iris Kokoli, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Master					
Përshkrimi		Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.					
Objektivat		Objektivi i këtij kursi është stërvitja e studentëve në një nivel më të lartë në kuptimin dhe përkthimin e gjuhëve përkatëse. Studentët do të përmirësojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve Letrare. Studenti do të ushtrojë dhe aftësitë redaktuese dhe korrektuese.					
Konceptet Kryesore							
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Analiza e tekstit dhe përkthimi						
2	Metodat para-përkthimore						
3	Konteksti dhe regjistri						
4	Zgjedhja e fjalës						
5	Nënkuptimet. Transformimet						
6	Togfjalëshi i lirë dhe i ngurosur. Përkthimi i tyre						
7	Përkthimi i idiomave. Aspekte kulturale						
8	Provimi gjysmefinal						
9	Theksi dhe rendi i fjalëve						
10	Sinonimia kontekstuale dhe gramatikore						
11	Gramatika dhe përkthimi						
12	Stili dhe përkthimi						
13	Përkthimi i titujve dhe akronimeve						
14	Redaktimi i tekstit						
15	Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria						
16	Provimi final						

Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.		
Literatura	• Stories from Kate Chopin and other authors. "The Kiss" "The Story of an Hour" "A Pair of Silk Stockings" "Desiree's Baby" "The Locket" • Bassnett, S(2004). Translation Studies. Great Britain: Routledge.		
Referenca të tjera	• Eco,U(2004). Mouse or Rat? Translation as Negotiation. London: Phoenix. • Munday, J.(2006). Introducing Translation Studies. Great Britain: Routledge.		
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat			
1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.		
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer.		
Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme		Sasia	Përqindja
Gjysmë finale		1	20
Kuize		0	0
Projekte		3	30
Projekte semestrale		0	0
Punë laborator		0	0
Pjesëmarrja në mësim		0	0
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			50
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			50
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	3	42
Detyra	3	8	24
Gjysmë finale	1	8	8
Provimi final	1	12	12
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			150
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			6.00
ECTS			6.00